

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Изучение языка как вторичного вербализованного сознания языковой личности, в разной степени проявляющего свою компетенцию в языке и в культуре другого народа – актуальная проблема. Она возникает в связи с двумя основными причинами – проявлением интереса к исследованию языка, как формы сознания и мышления в новой отрасли языкознания – когнитивной лингвистике, а также обусловлена изучением языка в антропоцентрическом аспекте. На современном этапе развития языкознания, язык изучается как деятельность говорящих субъектов, осуществляющаяся в определенных условиях общения и с определенной установкой и целью (что составляет лингвопрагматическую парадигму), рассматривается в его связях и отношениях с такими объектами научного исследования как человек, речь, общение, речевая деятельность, психика, культура, этнос (составляющие лингвокогнитивной парадигмы). Человек изучается как творец в своей языковой и речевой деятельности, при этом он рассматривается не только с точки зрения воздействия на язык, «определение того, как человек влияет на язык» [1, 9], но и с учетом того, как «язык влияет на человека, его мышление, культуру», учитывает-

ся тот факт, что язык не может существовать независимо от человека [2], язык «встроен» в жизнь и деятельность человека и не может быть понят без обращения к ним [3]. Язык тесно связан с выражением личностных качеств человека, а так же особенностями его деятельности. По этой причине Ю.Н. Караполов считает, что можно говорить о языковой личности, т.е. человеке, который рассматривается, с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения речи.[4] А. Р. Байсембаев предлагает ввести понятие «эгоцентричность речи», так как «речь любого» субъекта индивидуальна, а значит эгоцентрична. За любым высказыванием стоит личность, с определенным жизненным опытом, которая пользуется языковым кодексом с целью выражения своей личной мысли. «Всякое высказывание можно рассматривать как выражение определенной позиции говорящего, по отношению к другим лицам, т.е. как естественную эгоцентричность» [5,13] Проблему «Язык и человек» можно рассматривать всесторонне, акцентируя внимание на таких вопросах, как: 1) язык, мышление и сознание человека; 2) язык и культура; 3) язык и поведение человека; 4) язык и ценности человека, 5) язык

и познание [1,9], а также как проявление языковой способности человека к овладению вторым языком. При этом вызывает интерес вопрос о том, как и в какой степени, проявляется полнота овладения вторым языком в жизнедеятельности переводчика. Ведь переводчик – лицо, обладающее полным двуязычием, в профессиональном знании, хотя, как утверждает Э.Д. Сулейменова «Такое двуязычие, предлагающее знание двух языков в совершенстве, крайне редкий феномен» [6,53].

Полное двуязычие как высокий уровень профессионализма присущ определенным группам людей – писателям, переводчикам, поэтому С.Талжанов обращал внимание на необходимость овладения переводчиком полным, координативным двуязычием: «Дәлел айтқанда, қындықтың ең зоры - екі халықтың әдет-тұрпына, өмір түйген тәжрибесіне, қалыптасқан ұғымына байланысты болады. Солардың арасын білдірмей біріктіріп, тігісін жаттықтыру - аудармашының шеберлігінен туады. Оны істеу үшін аударушы оригиналды оқығанда өз тілін, ал соны аудара бастағанда оригинал тілін ұмытып отыру керек» [7,31].

Б.Х.Исмагулова также придерживается мнения о том, что переводчику необходимо овладеть координативным – чистым билингвизмом. Его можно отнести к билингвам высокого уровня, редким феноменам [8,21].

Для достижения полноценного (адекватного) перевода и для того, чтобы избежать влияния негативной интерференции, переводчику приходится делать различные преобразования (трансформации), добавления, опущения и т.д., использовать похожие грамматические конструкции и лексику языка оригинала, что является проявлением положительной интерференции.

При переводе интерференция может иметь место на всех уровнях и во всех видах перевода, однако, как именно, она проявляется в художественном, общественно-политическом и специальном переводе – пока можно только предполагать, так как данная проблема практически не изучена.

В результате исследований и практической деятельности удалось установить, что в специальном переводе проявляются следующие виды интерференции:

- 1) фонетическая, фонологическая, и звуковая, репродукционная;
- 2) орфографическая;
- 3) грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная);
- 4) лексическая;
- 5) семантическая;
- 6) стилистическая.

Для устного перевода в первую очередь харак-

терна интерференция, связанная с фонетикой и со звуковыми (фонологическими) системами Я1 и Я2, а затем уже лексическая, грамматическая (морфологическая и синтаксическая) и семантическая интерференция.

Для письменного перевода фонетическая и фонологическая интерференции значения не имеют, но важны орфографическая и пунктуационная интерференции, которые не отражены в специальной литературе.

Переводчики, слабо овладевшие иностранными языками с латинским алфавитом (английским, французским, немецким и др.), под влиянием орфографии родного языка пишут иностранные слова, вставляя в них буквы родного алфавита.

На начальном уровне простейшего перевода наибольшей интерференции (назовем ее «орфографической») подвержены иностранные слова (условно назовем «интерференты») с буквами *d,u,v,w,t,g b* и др. вместо которых обучаемые нередко пишут русские буквы – *д, у, в, в, т, б* и др. Соответственно в таких словах как союз *and*, в глаголах типа: *to do, to win, to go*; в существительных типа: *victory, window*, в наречиях и предлогах: *down, in, to* и др. Во многих случаях забывают писать открытое *e* в конце английских слов, потому что этого *e* не слышно и его нет в русском языке: *destructive, desperate, plate, note*. В конце английских слов вместо *th* пишут *s* и наоборот: *mouse, mouth, tooth* и т.д. Можно привести и другие примеры орфографической интерференции.

Под «интерферентами» следует понимать любые значимые единицы (морфемы, слова, выражения, синтагмы, предложения), которые по звучанию и написанию, функциям в одном языке напоминают соответствующие единицы или функции в другом языке, причем отрицательные интерференты различаются, а положительные совпадают в плане содержания.

Еще один вид интерференции, который встречается довольно часто, но не отражен в работах языковедов – «звуковая репродукционная интерференция». В иностранных языках есть лексические единицы, которые по своему звучанию напоминают русские слова, но не совпадают по значению. Эти слова являются «чистыми интерферентами», и их нужно запомнить. В английском языке такими словами являются: *West* (не восток, а запад); *repetition* (не репетиция, а повторение); *Dutch* (не датский, а голландский); *artist* (не артист, а художник); *host* (не гость, а хозяин); *decade* (не декада, а десятилетие); *cabinet* (не кабинет, а тумбочка); *focus* (не фокус, а внимание) и т.д. следует заметить, что многие «ложные друзья» переводчика, так их как правило называют, являются в основном звуковыми интерферентами.

Еще не менее изученной является пунктуационная интерференция. Если мы сравниваем пунктуацию английского и русского языков, то при всем кажущемся сходстве в общем наборе основных знаков препинания мы увидим и определенные различия: в русском языке, например, кавычки открываются внизу, а закрываются вверху, а в английском языке они открываются и закрываются вверху. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском языке теперь ставятся вверху (интерференция переходит в конвергенцию). Под влиянием русской пунктуации русские переводчики при переводе на английский язык переносят на него правила пунктуации русского языка: ставят двоеточие, точку с запятой, запятые и другие знаки препинания, как в русском языке, тем более что правила использования этих пунктуационных знаков в английском языке значительно более размыты, чем в русском.

В процессе переводческой деятельности чаще встречаются ошибки, возникающие вследствие незнания значения слов второго языка и это приводит к семантической интерференции, она проявляется в случаях, когда английские слова только в одном значении совпадают с русскими, но расходятся в остальных, например:

*authority* власть (реже - авторитет);

*activity* деятельность, (реже - активность);

*aggressive* энергичный, настойчивый, а не только агрессивный;

*balance* сальдо, остаток, а не только баланс;

*cabinet* мебельная секция, а если и «кабинет», то «министров», т.е. правительство;

*camera* фотоаппарат (реже - камера);

*character* персонаж, а не только характер;

*champion* борец, поборник, защитник, а не только чемпион;

*collect* взимать, а не только собирать или коллекционировать;

*concrete* бетон, а не только конкретный;

*conductor* проводник; дирижёр, а не только кондуктор;

*contribution* вклад (реже - контрибуция);

Второй уровень полноты владения языком в процессе проявления языковой способности билингва связан с владением или интеракциональными знаниями. К таким знаниям Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова относят такие знания, которые отражают предшествующий дискуссионный опыт участников общения и являются результатом обобщения разнообразных прецедентных феноменов, связанных с актуализированным дискуссионным событием, указывают, что (типы речевых актов, например, просьба, отклонение, извинение,

выражение благодарности и т.д.), и когда (порядок их выполнения) следует реализовать в рамках конкретного дискуссионного взаимодействия, обуславливая тем самым реализацию алгоритмов стандартного коммуникативного поведения дискурса [9,235]. Алгоритмы стандартного коммуникативного поведения включают в себя следующие виды знаний: знание интерактивной модели актуализируемого дискурсивного события, предполагающее знание входящих в него типов речевых актов; знание последовательности их выполнения в текущем дискурсивном событии. Следует также знать особенности дискурсивного стиля «пioneerов речи», носителей какой-либо языковой культуры. Этот дискуссионный стиль, определяется регулярным использованием носителями языка определенных и языковых стратегий устной и письменной коммуникации, коммуникативных тактик. Под коммуникативной стратегией мы понимаем осознание ситуации в целом, определение направления развития и организации воздействия в интересах достижения цели общения.

Стратегии общения реализуются в коммуникативных тактиках. О.Я. Гойхман и Т.М. Надеина понимают под коммуникативными тактиками речевые приемы, позволяющие достичь поставленных целей в конкретной ситуации [10,200].

Третий уровень полноты владения языком. На этом уровне социокультурная билингвальная личность переводчика демонстрирует владение контекстными знаниями, к которым относятся внеязыковые знания, полученные в результате когнитивной обработки социального и индивидуального опыта коммуникантов. Такие знания относятся к энциклопедическим, общефоновым знаниям о лице. Эти знания связаны с определением места и ситуации общения (где?), (когда?), обстановка общения, степенью формальности - неформальности обстановки общения, связаны также с определением коммуникативного статуса участников общения (высокий, низкий) в ходе выражения межэтнических социальных отношений, актуализирующий знания, проявляющиеся в речевых экспекциях, эти знания содержат также сведения о теме, предмете общения. Некомпетентность в таких знаниях приводит к появлению социоречевой интерференции, когда языковые средства второго языка неправильно варьируются и не увязываются с социально-языковой дифференциацией языка в данном обществе.

Кроме того, следует иметь представление о распределении средств второго языка по формам существования языка, знать, какие коммуникативно-языковые средства связаны с такими форма-

ми существования языка, как литературный язык, территориальные и социальные диалекты, просторечие. Необходимо также иметь сведения о функционально-стилевом расслоении литературного языка, когда языковые средства распределяются по стилям (публицистический, научный, официально-деловой, производственно-технический, разговорный, стиль художественной литературы).

Четвертый уровень полноты овладения вторым языком. На данном уровне следует определить уровень и объем знаний, касающихся специфики культурных ценностей, норм носителей второго языка, незнание которых, приведет к различным культурным конфликтам, к лингвокультурной коммуникативной интерференции. Лингвокультурная интерференция, возникающая в процессе межкультурной коммуникации в результате взаимодействия языков и культур, носителя самых разных аспектов: она может проявляться в неточных ассоциациях, неверных оценках, неадекватном восприятии эмоционального состояния, в непонимании текста, вызванным переносом культурных реалий, в нарушении коммуникативных норм, в неправильной интерпретации поведения собеседника, его коммуникативных интенций, отношениях и т.д.

Данная интерференция серьезно затрудняет общение, приводит к коммуникативным неудачам, провалам, к культурным конфликтам. Такую интерференцию можно выделить как коммуникативную лингвокультурную интерференцию. Т.В. Ларина определяет ее «как вмешательство факторов родной культуры, языка и национального сознания в интерпретацию инокультурного коммуникативного поведения и в собственное поведение при межкультурном общении» [11,175].

Если источником лингвистической интерференции являются расхождения в системах взаимодействующих языков, а коммуникативные расхождения, содержащиеся в коммуникативном сознании собеседников, то основными факторами, способствующими возникновению культурологической и социокультурной интерференции являются расхождения в социальной и этнической дифференциации в разных обществах, а также в компонентах культур разных народов. Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина к таким компонентам культур относят: 1) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяются как традиции в соционормативной сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данном обществе системе нормативных требований); 2) бытовая культура, тесно связанная с традициями; 3) повседневное поведение, привычки представителей некоторых культур, принятые в некотором социуме нормы общения, а также связанные с ними пантомимические (кинетические

коды)[12]. Так, незнание культурных реалий приводит к проявлению лингвокультурологической интерференции, например: Принято считать, что английское выражение - Are you all right? (т.е. в переводе - Все в порядке?, Что-то случилось?), имеет некую негативную окраску при вопросе, либо задается тогда, когда человек интересуется самочувствием или делами другого человека, в данное время в современных стилях речи это выражение имеет значение приветствия при встрече, т.е. аналог - Привет!, Здорово! Преодоление подобной интерференции возможно в том случае, если коммуникант – билингв, преодолев поры аккультурации к чужой культуре, осваивается в ней путем приобщения к ней, накапливает социокультурной опыт, знакомясь с ее компонентами.

Таким образом, овладение полным двуязычием необходимо в процессе переводческой деятельности, так как недостаточное овладение вторым языком и культурой народа - носителя языка приводит к различного рода интерференционным ошибкам.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – 216с.
2. *Бодуэн де Куртенэ*. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд.АН СССР, 1963. – 384с.
3. *Арутюнова Н.Д.* Предложение и смысл: логико-семантические проблемы. – М.: наука, 1976. – 383с.
4. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – М.,1987. – 261с.
5. *Бейсембаев А.Р.* Эгоцентрические единицы в летописном тексте.
6. *Сулейменова Э.Д.* Аспекты обновления концепции национально-русского двуязычия //Языковая политика в Казахстане и пути ее реализации /Тезисы республиканской научно-практической конференции. Ч.1. – Алма-Ата, 1990. – С.53-55.
7. *Талжанов С. Көркем аударма тұралы*. – Алматы: ҚазМемКөрӘде Баспасы, 1962. – 168б.
8. *Исламголова Б.Х.* Драма: Проблемы художественно-литературного двуязычия (с участием казахского языка). Монография. – Алматы: ТОО «Алматықітап», 2005. – 155с.
9. *Гришаева Л.И., Цурикова Л.В.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Изд.центр «Академия», 2006. – 336с.
10. *Гойхман О.Я., Надеина Т.М.* Речевая коммуникация. – М.: ИНФРА-М, 2006. – 272с.
11. *Ларина Т.В.* Лингвокультурная коммуникативная интерференция и проблемы понимания//Человек в зеркале языка. Вопросы теории и практики. – М., 2003. – С.174-175.
12. Текст как явление культуры /Под ред.Г.А.Антипова, И.Ю.Марковиной, О.А.Донских, Ю.А.Сорокина. – Новосибирск, Изд-во НГУ, 1989.

## Резюме

Аудармада екінші тілді және мәдениеті толық білмеу салдарынан пайда болатын интерференциялық қателер мен олардың түрлері қарастырылған.

## Summary

The article is devoted to the investigation of interference errors, appearing during the translation process.